73
8. nóv.

# AUGLÝSING

um

**verzlunar- og siglingasamning milli Íslands og Póllands.**

Stjórnir Íslands og Póllands hafa 22. marz 1924 gert svo hljóðandi verzlunar- og siglingasamning , sem saminn hefir verið á frönsku.

## Samningur.

L'Islande d'un côté et la Pologne de l'autre coté désirant favoriser le développement des relations commerciales et maritimes entre lesdits pays, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation. À cet effet le Gouvernement Danois, au nom de l'Islande en vertu de la loi unionelle dano-islandaise et le Gouvernement Polonais ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

pour l'Islande:

Son Excellence Monsieur Niels Peter **Arnstedt,** Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, à Varsovie:

pour la Pologne:

Monsieur Maurycy **Zamoyski,** Ministre des Affaires Étrangéres,

Monsieur Jozef **Kiedron,** Ministre de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

L'Islande et la Pologne s'enga-

Með því að Íslandi annarsvegar, og Póllandi hinsvegar, leikur hugur á að tryggja og auka verzlunar- og siglingaviðskifti milli landanna, hafa þau ákveðið að gera með sér verzlunar- og siglingasamning. Í þessu skyni hefir danska ríkisstjórnin í umboði Íslands samkvæmt dansk-íslenzkum sambandslögum, og pólska ríkisstjórnin, útnefnt sem umboðsmenn sína:

Fyrir Ísland:

Hans tign herra Niels Peter Arnstedt, sérlegan sendiherra og ráðherra með umboði Hans hátignar konungs Íslands og Danmerkur, í Varsjá.

Fyrir Pólland:

Herra Maurycy Zamoyski, utanríkismálaráðherra.

Herra Józef Kiedrón, iðnaðar- og verzlunarmálaráðherra, sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi greinar:

1. grein.

Ísland og Pólland skuldbinda sig

gent à s'accorder réciproquement en tout ce qui concerne leur commerce, leur industrie et leur navigation un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourra être accordé à la nation la plus favorisés.

til að veita hvort öðru í öllu því, er lýtur að verzlun þeirra, iðnaði og siglingum, jafn góð kjör sem þau, er veitt eru, eða veitt kunna að verða þeirri þjóð, er beztu kjörum sætir. 73 8. nóv.

Article II.

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions d'importation et l'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité publique ou pour des motifs sanitaires ou vétérinaires.

2. grein.

Að því er lýtur að verzlun skal ákvæðið um beztu kjör sérstaklega ná til aðflutnings- og útflutningsgjalda, svo og til sérhverra annara gjalda, og annara skilyrða, sem sett eru fyrir innflutningi og útflutningi, flutningi á vörum yfir og um löndin, og um bönn eða tálmanir á innflutningi og útflutningi, nema því að eins að slíkar ráðstafanir séu álitnar nauðsynlegar til þess að tryggja öryggi þess opinbera, eða til þess að vernda heilbrigði manna eða dýra.

Article III.

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès de navires à charger et décharger des produits et de toutes les formalités relatives aux navires et à leur équipage.

3. grein.

Að því er snertir siglingar skal beztu kjara ákvæðið sérstaklega ná til hverskonar gjalda, svo og til fermingar og affermingarmöguleikanna fyrir skip, ennfremur til allra fyrirmæla viðvíkjandi skipum og áhöfn þeirra.

Article IV.

Les navires battant le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes et munis des papiers et documents de bord exigés comme preuve de la nationalité des navires

4. grein.

Skip, sem sigla undir fána annarshvors hinna háu samningsaðila, og hafa meðferðis skipsskjöl og skilríki, er krafizt er sem sönnun um þjóðerni verzlunarskipa í lög-

73 8. nóv.

de commerce par la législation de cette Parties, seront considérés comme navires de cette Partie dans les eaux territoriales de l'autre.

Une convention spéciale réglera la reconnaissance réciproque des certificates de jaugeage et de navigabilité, délivrés par les autorités compétentes.

um hlutaðeigandi aðila, skulu vera viðurkennd sem skip sama lands innan landhelgis hins samningsaðilans.

Með sérstökum samningi skal kveða á um gagnkvæma viðurkenningu á mælinga- og haffærisskírteinum, sem gerð eru af hlutaðeigandi yfirvöldum.

Article V.

En cas d'échouement d'un navire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, le plus proche officier consulaire du pays, auquel appartient le navire, en sera informé le plutôt possible par les autorités locales, qui, de toute façon, devront prêter leurs concours pour la sauvegarde de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison. Les produits sauvés ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

5. grein.

Ef skip, sem á heima í öðruhvoru landinu strandar í hinu landinu, skulu yfirvöldin á staðnum tilkynna strandið eins fljótt og unnt er næsta ræðismanni landsins, er skipið tilheyrir, og skulu yfirvöldin veita honum hverskonar aðstoð í viðleitni hans að gæta allra hagsmuna við björgun skips og farms. Engan toll skal greiða af vörum þeim, sem bjargað er, nema þær séu teknar í land til neyzlu í landinu.

Article VI.

Les ressortissants jouiront à l'égard du libre accès au territoire de l'autre pays et du droit de s'y fixer et y exercer leur commerce, industrie et professions, d'un traitement aussi favorable que celui, qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, y compris également ce qui concerne la taxation des personnes et de l'exercice du commerce, industrie et professions.

6. grein.

Ríkisborgarar skulu njóta eins góðra kjara og ríkisborgarar þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir um frjálsan aðgang að hinu landinu, og til þess að setjast þar að, og reka verzlun, iðnað eða atvinnu. Sama gildir um persónulega skatta, og skatta á rekstri verzlunar, iðnaðar og atvinnu.

Article VII.

Les sociétés civiles et commercia-

7. grein.

Einkafélög og verzlunarfélög,

les qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront en se conformant aux lois et réglements et sous les mêmes conditions que les sociétés du pays, libre et facile accès auprés des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autorités.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, si les lois de l'autre Partie ne s'y opposent et en se soumettant aux lois et règlements de cette Partie, s'établir sur son territoire, y fonder des filiales et succursales et é exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, y compris les sociétés financières et d'assurances, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

Les sociétés une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront assujetties à des impôts, taxes ou contributions quelque soit la dénomination ou l'espèce, autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés ou pourront être imposés

sem eru löglega stofnuð samkvæmt lagafyrirmælum annars samningsaðilans, og hafa heimilisfang í því landi, skulu njóta réttarviðurkenningar hins aðilans hafi þau ekki ólöglegt eða ósiðlegt markmið, og skulu, gegn því að uppfylla lögin og settar reglur, hafa frjálsan og greiðan aðgang jafnt innlendum félögum að dómstólunum, hvort heldur sem málssækjandi eða málsverjandi, og óskorðaðan rétt til þess að leita til yfirvaldanna. 73 8. nóv.

Einkafélög og verzlunarfélög, sem eru þannig viðurkennd af sérhverjum samningsaðilanum, hafa heimild til, ef það er ekki bannað í lögum hins aðilans, að setjast að í landi hans, setja þar á stofn útibú og reka þar atvinnu sína, ef þau uppfylla lög og reglur þessa aðila.

Þó eru undanskildar þær tegundir verzlunar og iðnaðar, sem, af því að þær að eðli til hafa almennt nota gildi, þar á meðal fjáröflunarfélög og vátryggingarfélög, eru háð sérstökum tálmunum, er gilda gagnvart öllum löndum. Félög þau er hafa verið leyfð í hlutaðeigandi landi samkvæmt lögum og fyrirmælum, sem eru eða kunna að verða í gildi, skulu ekki sæta öðrum né þyngri sköttum, gjöldum eða álögum, hvert sem heiti þeirra er, eða hverrar tegundar, en félög þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir.

Ekki má skattleggja annað en þann hluta eignar, sem raunverulega finnst í landi því, sem skattanna, gjaldanna eða álaganna er

**73** 8. nóv.

aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où sont perçus les impôts et taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

krafizt í, og þau fyrirtæki, sem þar eru rekin.

Article VIII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an, cependant s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Varsovie, le vingt-deux mars, mil neuf cent vingt-quatre.

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

8. grein.

Samning þennan ber að fullgilda og fullgildingarskjölin afhendist í Varsjá eins fljótt og auðið er.

Hann gengur í gildi á fimmtánda degi eftir áskiptingu fullgildingarskjalanna.

Samningurinn er gerður fyrir eitt ár, en verði honum ekki sagt upp við lok þessa tímabils, skal hann framlengdur með þögninni í óákveðinn tíma, og má segja honum upp hvenær sem er.

Ef um uppsögn er að ræða heldur samningurinn áfram að vera í gildi í sex mánuði frá þeim degi, að annar aðilinn hefir tilkynnt hinum áform sitt að upphefja samninginn.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað samning þennan.

Saminn í tveim eintökum í Varsjá 22. marz 1924.

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

**Protocole final.**

Les Soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le

**Lokaákvæði.**

Undirritaðir, sem hafa mætzt í dag til að undirskrifa verzlunar- og

Traité de Commerce et de Navigation ci-contre, sont convenus de ce qui suit:

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existant entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Pologne, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

**PROTOCOLE ADDITIONNEL.**

**Article premier.**

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord que la Pologne aura la faculté, pandant la dureé du présent Traité, d'étendre à la Ville Libre de Dantzig l'efficacité de tous les privilèges et obligations résultant des dispositions de ce Traité, en le notifiant au Gouvernement Royal Danois.

Article II.

Afin d'exécuter la disposition de l'article précédant, les deux Parties Contractantes échangeront des notes de la teneur suivante:

siglingasamning þann, er hér fer á undan, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði. **73** 8. nóv.

Að athugaðri afstöðu þeirri, sem er á milli Íslands og Danmerkur samkvæmt efni sambandslaganna frá 30. nóvember 1918, er það áskilið, að frá Póllands hálfu er ekki unnt, með skírskotun til fyrgreinds samnings, að gera kröfur til þeirra sérstöku réttindi, sem Ísland hefir veitt eða kann síðarmeir að veita Danmörku.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað lokaákvæði þessi.

Gert í tveim eintökum í Varsjá 22. marz 1924.

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

**Viðbótarákvæði.**

1. grein.

Hinir háu samningsaðilar eru ásáttir um, að Pólland hefir rétt til, meðan að samningur þessi er í gildi, að færa út til hinnar óháðu borgar, Danzig, verkanir allra réttinda og skyldna, er leiða af ákvæðum samningsins, með því að tilkynna það hinni konunglegu ríkisstjórn Danmerkur.

2. grein.

Til þess að framkvæma ákvæði greinarinnar, er hér fer næst á undan, munu samningsaðilarnir skiptast á erindum þess efnis, er hér fer á eftir:

**73** 8. nóv.

I. — Note du Gouvernement de la République Polonaise:

„J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui à été signé le 22 mars 1924 entre la Pologne et l'Islande s'étendront également à la Ville Libre de Dantzig dès le ....

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération".

II. — Note du Gouvernement Royal de Danemark:

„J'ai l'honeur d'accuser réception de la Note No. .... en date de ce jour par la quelle Votre Excellence me fait savoir que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé le 22 mars 1924 entre l'Islande et la Pologne, s'étendront également à la Ville Libre de Dantzig dès le .....

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération".

I. — Erindi ríkisstjórnar Póllands:

„Eg hefi þann heiður að skýra yðar tign frá, að ákvæði verzlunar- og siglingasamningsins, sem var gerður 22. marz 1924 milli Póllands og Íslands, gildi jafnt fyrir hina óháðu borg, Danzig, frá ....

Eg leyfi mér að fullvissa ráðherrann um sérstaka virðingu mína".

II. — Erindi hinnar konunglegu ríkisstjórnar Danmerkur:

„Eg hefi þann heiður að viðurkenna móttöku erindis nú .... þessa dags, þar sem þér hafið skýrt mér frá, að ákvæði verzlunar- og siglingasamningsins, sem gerður var 22. marz 1924 milli Íslands og Póllands, gildi jafnt fyrir hina óháðu borg, Danzig, frá .....

Eg leyfi mér að fullvissa ráðherrann um sérstaka virðingu mína."

Article III.

Le Présent Protocole qui constitue une partie intégrale du Traité de Commerce et de Navigation entre l'Islande et la Pologne signé ce jour à Varsovie, sera ratifié en même temps que le Traité cidessus.

En foi de quoi les Plenipotentiaires ont signé le présent Protocole

3. grein.

Þessi ákvæði, sem eru efnishluti verzlunar- og siglingasamnings, sem gerður var á þessum degi í Varsjá milli Íslands og Póllands, skulu fullgild um leið og samningurinn, sem hér fer á undan.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað þessi viðbótarákvæði.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le vingt deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

Gert í Varsjá í tveim eintökum 22. marz 1924. 73 8. nóv.

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

*Maurycy Zamoyski.*
*N. P. Arnstedt.*
*Józef Kiedrón.*

Fullgildingarskjölum skipzt á í Varsjá, 13. ágúst 1924.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 8. nóvember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.

## AUGLÝSING

74 9. nóv.

um

**samkomulag milli Íslands og Síams snertandi ríkisborgarana og viðskipti landanna.**

Stjórnir Íslands og Síams hafa með bréfum, dags. 1. september 1925, ákvarðað, að vináttu-verzlunar- og siglingasamningurinn milli Síams og Danmerkur frá 21. maí 1858, og seinni samningar, gildi ekki frá dagsetningardegi bréfanna í viðskiptum Íslands og Síams. Jafnframt er því lýst yfir af hálfu Síams, að það sé reiðubúið, verði það talið nauðsynlegt að koma skipun á viðskipti þess við Ísland með samningi, er verði í samræmi við meginreglurnar í samningi, er gerður var sama dag milli Síams og Danmerkur, og auk þess tekið fram, að ákvæði viðaukabókunar, sem undirrituð var um leið og nefndur samningur snertandi afstöðu dómsvaldsins til danskra þegna í Síam, nái einnig til íslenzkra ríkisborgara.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 9. nóvember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.